

Tradusidura de s'arrogu scritu de su prof.

Mauritziu Virdis

a pitzus de s'Arbarikesu e liau de:

Lexikon der Romanistischen Linguistik, LRL, Band IV,

Italienisch, Korsisch, Sardisch. Max Niemeyer

Verlag, Tübingen, 1998, pàginis 902/4.

S'Arbarikesu

....Is àteras isoglossas chi eus biu fintzas a imoi s'ant permiu de castiai e arrecannosci tres cussórgias printzipalis de su duminiu de su Sardu, s'esàmini de unas cantu àteras isoglossas, si permitit, in parti, de cunfirmari totugantu su chi eus giai nau e s'ant agiudai a arrecannosci unas cantu subtipus de cussórgias, a s'acabbu s'at a permi de arrecannosci sa de cuatru cussórgias printzipalis de su Sardu, cussa Arbarikesa.

Si fuedhat de is isoglossas arrelatadas a is maneras difarentis de s'amatucai de is sinnus allobaus /CJ/, e /TJ/, ladinus, de sa loba /LJ/ e de sa // meiboxali¹.

Is allobas de is sinnus /CJ/ e /TJ/, chi in totu su duminiu de su Sardu lompint a un'arrisultau sceti, e bessint in cincu acabbus difarentis: /tz/ putzu, /c/ pùciu, /ss/ pussu, /t/ putu, /th/ puthu. Custus funt aici spratzinaus in is Partes de sa Sardinnia.

Su /tz/ est spratzinau in sa mellus parti de su Campidanu e in totu su nord-ovest de icustu, in su Montiferru, e in su

Mandrolisai, fintzas a is làcanas mesudialis de sa Parte de su Màrghine, Bòrere e Duarke, e a is làcanas occidentalis de sa Brabaxa, Sédilo, Ortzai e Ovodha;

Su /c/ in Désulo, in sa Brabaxa mesudiali, e in su Sulcis;

Su /ss/ in Ogiasta;

Sa /t/ in su Logudoru;

Su /th/ in su Nugoresu.

Donaus de sighiu unus cantu amostus de is fuedhus ladinus:

Platea(m) > /pratza/ /pracia/ /prassa/ /prata/ /pratha/;

Acie(m) > /atza/ /acia/ /assa/ /ata//atha/;

*Poteo > /potzu/ /pociu/ /possu/ /poto/ /potho/;

Is isoglossas arrelatadas a icustus acabbus difarentis agiudant meda a pratziri in partis dialetalis e sub-dialetalis, s'in prus candu si tengat contu de is chistionis istórigas, chi tanti po nai, si nci podint acapiari. Ne'est primu de totu de nai ca, cumentu acinnamus, prus a occidenti de sa Sardìnnia, su tretu de s'isoglossa chi prazit sa cussórgia de su /tz/, de is cussórgias de /t/ e /th/, si ndi stesiat meda, collochendisia prus a nord, arrispetu a su tretu de is isoglossas chi eus bistu pratziri in duas perras su pillu de sa lingua sarda, e po mellus narri, prus a nord de s'isoglossa arrelatada a sa pabadulatzioni/allogamentu² de is cumboxis coembarzas ladinus [/K/ e /G/].

S'isoglossa chi lacanarzat sa cussórgia de su /th/ sighit pari paris, cumentu est stétiu giai nau, cun s'isoglossa chi

¹ Is sinnus matucus a intru de is listredhas cumentu /CJ/ e/TJ/ funt literas-sinnus chi benint de su ladinu. Cussas in piticu /l/ arrappresentant sinnus sardus.

² Palatalizzazione/mantenimento delle consonanti velari latine[/K/ e /G/].

lacanarzat sa cussórgia innui s'allogant is cumboxis mamentarzas surdas³ candu funt in meiboxalis, boghendindi is bidhas a su nord de s'Ogiasta: Baunei, Triè, Talana e Urthullè, aundi teneus s'allebiamentu de is mamentarzas surdas e su passai de /CJ/, /TJ/, a /th/; e prus mellus fait pari paris cun sa cussórgia innui sparessit sa /F/ a primìtziu de fuedhu. Adhia e illuegus, a mesudia de sa cussórgia de su /th/, teneus sa cussórgia innui is duas cumboxis passant a /ss/, cussórgia chi lómpidi fintzas a su Sàrrabus, innui torraus a agatai /tz/, ma fintzas /th/ in Bidheputzi.⁴

Cumentu acinnamus in pitzus, in sa cussórgia mesuocidentali de sa Sardìnnia ndi podeus stallai un'àtera cussórgia donada da s'annestu de cussa innui is boxalis coembarzas ladinis [/K/ /G/] s'allogant e de un'àtera innui /CJ/, /TJ/, lompint a /tz/, a una cussórgia innui s'agatant totu e duas in paris, ma certendisia is sonus cumentu eus a biri prus ainnantis:

/k/ + /e/, /i/ [sonu chi allogat su naturali coembarzu de parténtzia ladinu </C/ + /E/, /I/];

/gh/ + /e/, /i/ [fintzas custu sonu allogat su naturali coembarzu ladinu </G/ + /E/, /I/];

e su sonu pabadularzu:

/tz/ [sonu lómpiu de su ladinu </CJ/, /TJ/].

Seus fuedhendi de sa cussórgia arbarikesa chi est assentada e pratzia fintzas po àteras difaréntzias, e aundi, in d-una cussórgia no meda manna, s'apillant e s'ingruxant medas isoglossas.

³Is cumboxis [/P/, /T/, /K/].

⁴Ma Viridis etotu narat, po icustu /th/, ca forsis nc'est stétia pagu cresa de is informadoris.

Creeus, difatis, ca sa preséntzia in paris de unu sonu pabadularzu, o mellus marcau cun su carateri /+ *diesitzaul*/, cumentu a su /tz/ [</CJ/, /TJ/ ladinus]; e de /k/ e /gh/ + /e/, /i/ [</K/ e /GH/ + /E/, /I/ ladinus], coembarzus siat in d-unu cuntrastu strudurali no sceti in su pranu de su tempus de sa sincronia, ma fintzas in su pranu de su tempus de sa diacronia. Si podit, difatis, pentzai ca sa bessida /th/, chi si cumprit in /t/ in su Logudoresu, est su sonu de is cussórgias prus a is làcanas, siat s'acabbu prus antigu e intzandus s'acabbu /tz/ iat a depi éssiri un'agatu, prus nou. Mancai no meda nou cumentu pentzàt su Wagner, [1984, 184], chi dhu cumpridit cumentu un'amatucamentu de /th/ acadéssiu in su Campidanesu in su Mesutempus po mori de su Tuscanu. Si podit fintzas pentzai ca su Campidanesu iat pigau sa novidadi, chi fiat giai imperada in su ladinu populari, sighendi su chi sutzediat agiumai in totu s'Arromània, in s'interis chi is cussórgias de su nord de sa Sardìnnia iant pigau su sonu pabadularzu, a innui impunnat su ladinu populari, cun d-una mesudentali /th/, fortzis po su costumai antigu de sulai is sonus, e s'iat a porri fintzas pentzai ca is duus acabbus, /tz/ e /th/, apant tentu unu tempus cumunu cumentu a bariantis diatópigas, sa cussórgia, e/o diastràtigas, is crassis sotzialis, [aici Paulis, 1984, LXXV]. Difatis in Bidheputzi, in su Sàrrabus, cussórgia chi at amatucau a sa manera campidanesa, torraus agatai su sonu /th/, in s'interis chi in is documentus de su Mesutempus logudoresu, mancai agataus po su prus sa grafia /th/, no disconnoscint fintzas sa

grafia /z/ o /ç/ = /tz/. In su Campidanu e in s'Arbarea s'acabbu /tz/ si fiat congrùiu illuegus, tanti chi is documentus de su Mesutempus de icustas cussórgias ant tentu sèmpiri is grafias /z/ o /ç/ = /tz/, ma is cussórgias de su cabu de sus, nord, ant scioberau sa barianti mesudentali /th/. Custu scioberu iat a depi éssiri de torrai, fortzis, a una manera difarenti de s'arromanitzazioni, fintzas e po sa chistioni chi is bessidas de /CJ/, /TJ/ podiant cambiai in paris cun cussas de /C/ + /E/, /I/ ladinu.

Innui si detzidit de pigai, sa pabadulatzioni de is cumboxis coembarzas si pigat fintzas unu sonu pabadularzu po /CJ/ /TJ/, innui, intamus, custa pabadulatzioni no fut stétia scioberada, is duus sinnus in chistioni s'iant a depi éssiri amatucaus in manera no pabadularza. Creeus, difatis, ca sa pabadulatzioni de /C/ + /E/, /I/ ladinu, siat unu manègiu de su Campidanesu etotu, e no siat dépia a su super-stratu tuscanu de su Mesutempus. A cunfirma de icustu chi eus nau, si emus a porri amostaiustus arrexonamentus: sa bessida pabadularza de /C/+ /E/, /I/ no est aguali in totu su Campidanesu, in sa Brabaxa mesudiali /C/+ /E/, /I/ cun boxalis ainnantis béssidi /ghi/, chi est su primitziu de sa pabadulatzioni. In s'Ogiasta, in is matessis cunditionis, agataus /gi/ bessida chi innoi benit a s'atobiai cun /J/ > /ghi/ [tacau de su papàdulu] e in àterus logus teneus /x/. Sa pabadulatzioni chi fiat lómpia in s'Àfriga e de innias podiat éssiri lómpia fintzas in Sardìnnia, [biei Paulis 1984, XLIV-XLV]. Unas cantu maneras de scriri su Logudoresu in su

Mesutempus, cumenti in su fuedhu *batuier* </ADDÛCERE/, aundi sa /i/ podit arrapresentai sceti unu sonu pabadularzu. Si podit fintzas pentzai chi sa pabadulatzioni campidanesa siat una cosa prus noa de cantu pàrgiat e chi si siat frimada in tempu de primìtziu, issa iat a éssiri cumintzada in posizioni meiboxali. Is documentus antigus castedhàius amòstant, difatis, bortas medas, de aguantai su sonu coembarzu [/chi/ = /ki/] a pustis de sa cumboxi cumenti a *bìnkidu e pischina* e in primìtziu de fuedhu cumenti in *kertu*. Mancai siat una chistioni partigulari agataus fintzas oi in Tonara, chi est una bidha posta in su càbidu prus atesu de sa cussórgia campidanesa, su lampalluxi de is sonus coembarzus e pabadularzus in posidura meiboxali: /*aghedu*/, /*àgina*/, teneus is prus de is bortas /k/ in primìtziu de fuedhu: /*kentu*/, /*kera*/, e a pustis de sa /s/ /*iskire*/ </SCIRE/; /tz/ a pustis de /r/ e de /n/, cumenti in /*durtze*/ </DULCEM/ e /*bìntzere*/ </VÌNCERE/; /gi/ in posidura meiboxali /*nuge*/ </NUCEM/, /*luge*/ </LUCEM/; aici teneus, difatis, balentzas fónigas difarentis segundu de sa posidura.

Si podit duncas nai ca in Campidanesu nci fuant duas bariantis, /k/ e /c/, e dhis donant balentzas difarentis. Immoi, chi s'मितit ca in sa cussórgia mesudiali su tempus de sa /tz/ fessit, cumenti fra pagu eus a biri, bénniu a pustis de unu tempus cun /ci/=[ci], sonu pabadularzu assimbillanti a /chi/=[chi cun d-una taca pabadularza], chi perou impunnessit a /ci/, imperada a mes'e pari cun /th/, si podit crei ca fintzas po is bessidas /c/ >/tz/ e /th/ </CJ/, /TJ/ nci

fessint maneras difarentis de dhus apretziai assimbillantis a cussus chi nci podiant éssiri po is acabbus coembarzu e pabadularzus de /C/+/E/, /I/. Est po icustu chi innui si pigat /chi/ cun sa taca pabadularza, si lompit a > /ci/ </C/ +/E/, /I/ e si cunfirmat sa barianti pabadularza /ci/ > /tz/ </CJ/, /TJ/. Innui, intamus, si fut scioberau sa barianti coembarza /k/ si fut scioberau fintzas sa barianti no pabadularza /th/.

Aici su Campidanesu tenit /tz/ de </CJ/ e /TJ/ e /ci/ de </C/ + /E/, /I/, ma is cussórgias de su cabu de sus, de su nord, ant pigau /th/, /t/ e /k/. Ma sceti in sa cussórgia arbarikesa agataus cust'àteru scioberu: /k/+ /e/, /i/ </C/ + /E/, /I/ e /tz/ </CJ/, /TJ/. Custu fatu, chi est in cuntrastu strudurali in su pranu intra-linguìstigu e in su pranu extra-linguìstigu, si podit fortzis, spricai cun sa chistioni chi s'Arbarea, tenit, a primitziu, unu scioberu in paris cun su Campidanesu (po icustu baxei a biri, tanti po s'amostai, su pronómini surdu⁵ de sa de tres personi est fintzas in s'Arbarea /dhu/ cumentu in Campidanesu, a s'imbressi de sa bessida de /lu/ in su Logudoresu e su Nugoresu), est po icustu chi su sonu /tz/ s'iat a depi éssiri impostu de primitziu. In totu s'Arromània su lompi a sonus pabadularzus de is sonus /CJ/ /TJ/ benit prima, e fortzis, in d-una manera, donat sa pabadulatzioni de is sonus coembarzus; de aici candu si fut scioberau sa barianti /k/ in logu de sa /ci/, su sonu /tz/ fiat giai arrexinau e imperau meda, ca no fut stétiu prus possibbili a nci dhu bogai.

⁵ Àtono.

Cantu a s'acabbu de /ci/ de su Sulcis e in Désulo, cussórgias a is làcanas de su Campidanesu, si podit, fortzis, pentzai a unu tretu de evolutzioni chi benit ainnantis de su tempus de su /tz/, chi iat depi éssiri stétiu de totu su Campidanesu, candu si teniat intzaras fintzas /chi/ [cun taca pabadularza </C/+ /E/, /I/], aici cumentu, est fintzas a oi in Désulo [biei Meyer-Lübke 1921, Paulis 1984, LXXV-LXXVI].

Po cantu pertocat a s'Ogiasta, su sonu /ss/ iat a porri éssiri bistu cumentu a una spétzia de sonu de cumprumissu, a tretu de mesu, de /tz/ e /th/, difatis, naraus ca:

su sonu /tz/ est tentu in cunsideru cumentu a unu sonu /+ scribillianti/ e /- sighiu/;

su sonu /th/ est tzerriau /- scribillianti/ e /+ sighiu/;

su sonu /ss/ est carateritzau de su sonu /+ scribillianti/ e /+ sighiu/.

In s'Ogiasta si sulat unu sonu de cumprumissu, a tretu de mesu de icustus duus, pighendisindi sceti is tretus prus marcaus de is àteras maneras, arrefudenti aici, is tretus marcaus prus pagu de is cussórgias lacanantis.

.....In is Partes mesudialis de s'Arbarea: Milis, Santu Eru e Narabuia dhu at un'àteru cuntrastu mannu meda, poita su sinnu allobau /LJ/ amànniat in /dz/, in s'interis ca /L/ lompit a /b/ e /w/, ma a Milis lompit a /r/. Agataus, in prus, una /l/ afortiada, o longa o allobada /ll/, a Sèneghe, a Paule e ad Àllai, bidhas innui fintzas su /LJ/ impunnat a /dz/.

Is isoglossas arrelatadas a is amatummentus de /LJ/ e /L/ cunfirmant cantu eus bistu fintzas a immoi: su pratzimentu in duas perras de sa Sardìnnia, bessidas frisantis, /gi/ e /dz/ po su sonu /LJ/ e allogamentu de /L/ in su nord, bessidas no frisantis⁶ po /LJ/ e mudamentus /L/ in su mesudiali de sa Sardìnnia, benit aici torra cunfirmada sa positzioni de s'Arbarea cumentu a cussórgia de cuntrastus.

⁶ Fricative.